

(定訳)

労働者災害補償ニ付テノ内外人労働者ノ均等待遇ニ關スル條約(※)

大正一四年六月五日ジニネーヴで採択
大正一五年九月八日効力発生

昭和三年七月二六日批 准
昭和三年一〇月八日批准登録
昭和三年一〇月八日効力発生
昭和三年一月七日公布(条約第六号)

前文

國際聯盟ノ國際労働機關ノ總會ハ

國際労働事務局ノ理事會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ招集セラレ千九百二十五年五月十九日ヲ以テ其ノ第七回會議ヲ開催シ
右會議ノ會議事項ノ第二項目タル労働者災害補償ニ付テノ内外人労働者ノ均等待遇ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

CONVENTION CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS

Adopted at Geneva, June 5, 1925
Entered into force, September 8, 1926

Ratified, July 26, 1928
Ratification registered, October 8, 1928
Entered into force, October 8, 1928
Promulgated, November 7, 1928

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventh Session on 19 May 1925, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, the second item in the

agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts, this fifth day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-five, the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

ARTICLE 1

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to grant to the nationals of any other Member which shall have ratified the Convention, who suffer personal injury due to industrial accidents happening in its territory, or to their dependants, the same treatment in respect of workmen's compensation as it grants to its own nationals.

This equality of treatment shall be guaranteed to foreign workers and their dependants without any condition as to residence. With regard to the payments which a Member or its nationals would have to make outside that Member's territory in the application of this principle, the measures

該提案ハ國際條約案ノ形式ニ依ルベキモノナルコトヲ決定シ
國際勞働機關ノ締盟國ニ依リ批准セラルガ爲「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及其他ノ平和諸條約ノ對當編ノ規定ニ從ヒ千九百二十五年六月五日左ノ條約案ヲ採擇ス

第一條

本條約ヲ批准スル國際勞働機關ノ各締盟國ハ本條約ヲ批准シタル他ノ締盟國ノ國民ニシテ其ノ領域内ニ於テ發生スル産業災害ニ因リ身體ノ傷害ヲ受ケタル者又ハ該勞働者ノ被扶養者ニ自國民ニ許與スルト同様ノ勞働者補償ニ關スル待遇ヲ許與スルコトヲ約ス

災害補償
に關する
内外人均
等待遇

右ノ均等待遇ハ居所ノ如何ニ拘ラズ外國人勞働者又ハ其ノ被扶養者ニ保障セラルベシ締盟國又ハ其ノ國民ガ右原則ニ基キ該締盟國ノ領域外ニ於テ爲スベキ支拂ニ關シテ執ルベキ措置ハ、必要アルトキハ、關係アル締盟國間ノ特殊ノ協定ニ依リ之ヲ定ムベシ

勞働者災害補償ニ付テノ内外人勞働者ノ均等待遇ニ關スル條約

to be adopted shall be regulated, if necessary, by special arrangements between the Members concerned.

ARTICLE 2

Special agreements may be made between the Members concerned to provide that compensation for industrial accidents happening to workers whilst temporarily or intermittently employed in the territory of one Member on behalf of an undertaking situated in the territory of another Member shall be governed by the laws and regulations of the latter Member.

ARTICLE 3

The Members which ratify this Convention and which do not already possess a system, whether by insurance or otherwise, of workmen's compensation for industrial accidents agree to institute such a system within a period of three years from the date of their ratification.

ARTICLE 4

The Members which ratify this Convention further undertake to afford each other mutual assistance with a view to facilitating the application of the Convention and

準拠法に
關する特
殊取極

第二條

一締盟國ノ領域内ニ於テ他ノ締盟國ノ領域内ニ存在スル企業ノ爲一時的又ハ間歇的ニ使用中ノ労働者ニ發生スル産業災害ノ補償ハ右他ノ締盟國ノ法令及規則ノ適用ヲ受クベキコトヲ定ムル爲關係アル締盟國間ニ於テ特殊ノ取極ヲ爲スコトヲ得

第三條

補償制度
の施行

本條約ヲ批准スル締盟國ニシテ保險其ノ他ノ方法ニ依ル労働者災害補償ニ關スル制度ヲ未ダ有セザルモノハ其ノ批准ノ日ヨリ三年以内ニ右ノ制度ヲ設クルコトニ同意ス

第四條

締約国間
の互助

本條約ヲ批准スル締盟國ハ本條約ノ實施竝労働者補償ニ關スル各自國ノ法令及規則ノ施行ヲ容易ナラシムル爲相互的助力ヲ互ニ與フルコト又労働者補償ニ關スル

現行ノ法令及規則ノ變更ニ關シ國際勞働事務局ニ通報スルコトヲ尙約ス右事務局ハ他ノ關係アル締盟國ニ之ヲ通報スベシ

第五條

「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ニ定ムル條件ニ依ル本條約ノ正式批准ハ登録ノ爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スベシ

批准登録

第六條

効力發生
本條約ハ事務總長ガ國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ノ批准ヲ登録シタル日ヨリ效力ヲ發生スベシ

本條約ハ該事務局ニ其ノ批准ヲ登録シタル締盟國ノミヲ拘束スベシ
爾後本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ右事務局ニ其ノ批准ヲ登録シタル日ヨリ效力ヲ發生スルモノトス

the execution of their respective laws and regulations on workmen's compensation and to inform the International Labour Office, which shall inform the other Members concerned, of any modifications in the laws and regulations in force on workmen's compensation.

ARTICLE 5

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ARTICLE 6

This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

第七條

批准登録
の通告

國際労働機關ノ締盟國中ノ二國ガ國際聯盟事務局ニ本條約ノ批准ノ登録ヲ爲シタルトキハ事務總長ハ國際労働機關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スベシ事務總長ハ爾後該機關ノ他ノ締盟國ノ通告シタル批准ノ登録ヲ一切ノ締盟國ニ同様ニ通告スベシ

第八條

批准國の
実施義務

本條約ヲ批准スル各締盟國ハ千九百二十七年一月一日迄ニ第一條、第二條、第三條及第四條ノ規定ヲ實施シ且右規定ヲ實施スルニ必要ナルベキ措置ヲ執ルコトニ同意ス尤モ第六條ノ規定ニ從フモノトス

第九條

非本土
域への適
用

本條約ヲ批准スル國際労働機關ノ各締盟國ハ「ヴェルサイユ」條約ノ第四百二十一條ノ規定及他ノ平和諸條約ノ對當條項ノ規定ニ依リ其ノ殖民地、屬地及保護國ニ之ヲ適用スルコトヲ約ス

ARTICLE 7

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ARTICLE 8

Subject to the provisions of Article 6, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3 and 4 into operation not later than 1 January 1927, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ARTICLE 9

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of

Peace.

第十條

本條約ヲ批准シタル締盟國ハ本條約ノ最初ノ效力發生ノ日ヨリ十年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務總長宛登録ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢棄スルコトヲ得右ノ廢棄ハ該事務局ニ登録アリタル日以後一年間ハ其ノ效力ヲ生ゼズ

第十一條

國際勞働事務局ノ理事會ハ少クトモ十年ニ一回本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スベク且其ノ改正又ハ變更ニ關スル問題ヲ總會ノ會議事項ニ掲グベキヤ否ヤヲ審議スベシ

第十二條

本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トス
前記ハ國際勞働機關ノ總會ニ依リ、「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレ且千九百二十五年六月十日閉會ヲ宣セラ

勞働者災害補償ニ付テノ内外人勞働者ノ均等待遇ニ關スル條約

Article 10

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

Article 11

At least one in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 12

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.
The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the

レタル其ノ第七回會議中適法ニ採擇セラレタル條約案
ノ正文ナリトス

右證據トシテ千九百二十五年六月二十四日署名ス

總會議長

ドクトル、エドヴァルド、ベネシュ

國際労働事務局長

アルベール、トーマス

International Labour Organisation during its Seventh Session which was held at Geneva and declared closed the 10th day of June 1925.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures
this twenty-fourth day of June 1925.

The President of the Conference,

Dr. EDVARD BENEŠ.

The Director of the International Labour Office,

ALBERT THOMAS.

CONVENTION CONCERNANT
L'EGALITE DE TRAITEMENT DES
TRAVAILLEURS ETRANGERS ET
NATIONAUX EN MATIERE DE
REPARATION DES ACCIDENTS DU
TRAVAIL

Adoptée à Genève le 5 juin 1925

Entrée en vigueur le 8 septembre 1926

Ratifiée le 26 juillet 1928

Ratification enregistrée le 8 octobre 1928

Entrée en vigueur le 8 octobre 1928

Promulguée le 7 novembre 1928

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 19 mai 1925, en sa septième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'égalité de traitement des travailleurs nationaux et étrangers victimes d'accidents du travail, deuxième question inscrite à l'ordre

du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce cinquième jour de juin mil neuf cent vingt-cinq, le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix :

ARTICLE 1.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à accorder aux ressortissants de tout autre Membre ayant ratifié la dite Convention qui seront victimes d'accidents du travail survenus sur son territoire, ou à leurs ayants droit, le même traitement qu'il assure à ses propres ressortissants en matière de réparation des accidents du travail.

Cette égalité de traitement sera assurée aux travailleurs étrangers et à leurs ayants droit sans aucune condition de résidence. Toutefois, en ce qui concerne les paie-

ments qu'un Membre ou ses ressortissants auraient à faire en dehors du territoire du dit Membre en vertu de ce principe, les dispositions à prendre seront réglées, si cela est nécessaire, par des arrangements particuliers pris avec les Membres intéressés.

ARTICLE 2.

Pour la réparation des accidents du travail survenus à des travailleurs occupés d'une manière temporaire ou intermittente sur le territoire d'un Membre pour le compte d'une entreprise située sur le territoire d'un autre Membre, il peut être prévu qu'il sera fait application de la législation de ce dernier par accord spécial entre les Membres intéressés.

ARTICLE 3.

Les Membres qui ratifient la présente Convention et chez lesquels n'existe pas un régime d'indemnisation ou d'assurance forfaitaires des accidents du travail conviennent d'instituer un tel régime dans un délai de trois ans à dater de leur ratification.

ARTICLE 4.

Les Membres qui ratifient la présente Convention s'engagent à se prêter mutuellement assistance en vue de faciliter son application, ainsi que l'exécution de leurs lois et règlements respectifs en matière de réparation des accidents du travail, et à porter à la connaissance du Bureau international du Travail, qui en informera les autres Membres intéressés, toute modification dans les lois et règlements en vigueur en matière de réparation des accidents du travail.

ARTICLE 5.

Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 6.

La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 7.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail.

Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ARTICLE 8.

Sous réserve des dispositions de l'article 6, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3 et 4 au plus tard le 1^{er} janvier 1927, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ARTICLE 9

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions ou protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

ARTICLE 10

Tous Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 11

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans,

présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

ARTICLE 12

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du Projet de Convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa septième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 10 juin 1925.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le
24 juin 1925:

Le Président de la Conférence,

DR. EDVARD BENEŠ.

Le Directeur du Bureau international du Travail,

ALBERT THOMAS.

締約国一覽表 (昭和三二、七、一調)

国名	批准 寄託の日	条約 適用の日	
アルゼンティ ン	一九五〇、三、二四		
オーストリア	一九三八、九、二九		
ベルギー	一九二七、一〇、三		
ボリヴィア	一九四、七、一九		
ブルガリア	一九二九、九、五		
ビルマ		一九四八、五、一八	
チ リ	一九三二、一〇、八		
中 国	一九三四、四、二七		
コロンビア	一九三三、六、二〇		
キューバ	一九二八、八、六		
チェコスロ ヴァキア	一九二七、二、八		
デンマーク	一九二八、三、三二		殖民地の一 部
ドミニカ(批)	一九五六、二、五		
エジプト	一九四八、二、二九		

フィンランド	一九二七、九、二七		
フランス	一九二八、四、四		
ドイツ	一九二八、九、一八		
ギリシャ	一九三六、五、三〇		
ハイティ(批)	一九五五、四、一九		
ハンガリー	一九二八、四、一九		
インド	一九二七、九、三〇		
インドネシア		一九五二、一〇、二	
イラーク	一九四〇、四、三〇		
アイルランド	一九三〇、七、五		
イタリア	一九二八、三、二五		殖民地の一 部
日本国	一九二八、一〇、八		
ルクセンブル	一九二八、四、二六		
メキシコ	一九三四、五、二二		
モロッコ	一九五六、六、二三		
オランダ	一九二七、九、二三		殖民地の一 部
ニカラグア	一九三四、四、二二		

ノールウェー	一九三九、六、二		
パキスタン		一九四七、二〇、三	
ペル	一九四五、一一、八		
ポーランド	一九三八、三、二六		
ポルトガル	一九三九、三、二七		
スペイン	一九三九、二、三		
スウェーデン	一九三六、九、八		

スイス	一九三九、二、一		
南アフリカ連邦	一九三六、三、三〇		
テュニジア	一九五六、六、二		
連合王国	一九三六、一〇、六		
ウルグアイ	一九三三、六、六		
ヴェネズエラ	一九四四、二、二〇		
ユーゴスラ	一九三七、四、一		